

U M O W A

O UTWORZENIU "EUROREGIONU SPREWA - NYSA - BÓBR"  
ZAWARTA MIĘDZY STOWARZYSZENIEM GMIN RZECZYPO-  
SPOLITEJ POLSKIEJ "EUROREGION SPREWA - NYSA -  
BÓBR"

A STOWARZYSZENIEM "EUROREGION SPREWA - NYSA -  
BÓBR"

V E R T R A G

ÜBER DIE GRÜNDUNG DER EUROREGION "SPREE - NEISSE  
BOBER" ZWISCHEN DEM "VEREIN DER GEMEINDEN DER  
REPUBLIK POLEN EUROREGION "SPREE - NEISSE - BOBER"  
UND DEM DEUTSCHEN VEREIN "EUROREGION "SPREE - NEISSE -  
BOBER E.V."

UMOWA O UTWORZENIU "EUROREGIONU SPREWA - NYSA - BÓBR" ZAWARTA MIĘDZY STOWARZYSZENIEM GMIN RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ "EUROREGION SPREWA - NYSA - BÓBR" A STOWARZYSZENIEM "EUROREGION SPREWA - NYSA - BÓBR"

VERTRAG ÜBER DIE GRÜNDUNG DER EUROREGION "SPREE - NEISSE - BOBER" ZWISCHEN DEM "VEREIN DER GEMEINDEN DER REPUBLIK POLEN EUROREGION SPREE - NEISSE - BOBER" UND DEM DEUTSCHEN VEREIN "EUROREGION SPREE - NEISSE - BOBER E.V."

podpisana w Gubinie dnia 21 września 1993 roku

UMOWA O UTWORZENIU "EUROREGIONU SPREWA-NYSA-BÓBR" ZAWARTA MIĘDZY STOWARZYSZENIEM GMIN RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ "EUROREGION SPREWA-NYSA-BÓBR" A STOWARZYSZENIEM "EUROREGION SPREWA-NYSA-BÓBR"

VERTRAG ÜBER DIE GRÜNDUNG DER EUROREGION "SPREE-NEISSE-BOBER" ZWISCHEN DEM "VEREIN DER GEMEINDEN DER REPUBLIK POLEN EUROREGION SPREE-NEISSE-BOBER" UND DEM VEREIN "EUROREGION SPREE-NEISSE-BOBER E.V."

#### Preambuła

#### Praambel

Euroregion jest płaszczyzną dobrowolnej współpracy gmin polskich, członków Stowarzyszenia Gmin RP "Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr" oraz powiatów i miast Republiki Federalnej Niemiec, członków Stowarzyszenia "Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr."

Die Euroregion ist die Plattform für eine freiwillige Zusammenarbeit von polnischen Gemeinden als Mitglieder des Vereins der Gemeinden der Republik Polen Euroregion "Spree-Neisse-Bober" und von Kreisen und Städten der Bundesrepublik Deutschland als Mitglieder des Vereins Euroregion "Spree-Neisse-Bober e.V."

Współpraca realizowana jest na zasadach równoprawności stron uwzględniając treść "Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi" sporządzonej w Madrycie dnia 21 maja 1980 roku.

Die Zusammenarbeit wird realisiert auf der Grundlage gleichen Rechtes beider Seiten unter Berücksichtigung der Europäischen Rahmenkonvention über grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gemeinden und Gebietskörperschaften, ausgefertigt am 21 Mai 1980 in Madrid.

## I. Cele Euroregionu

### § 1

1. Celem Euroregionu jest wszechstronna działalność na rzecz pomysłności obszarów przygranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, ich sanacji ekologicznej, rozkwitu gospodarczego oraz stałej poprawy warunków życia ich mieszkańców.

2. Cele Euroregionu realizowane są poprzez:

- współpracę w zakresie gospodarki przestrzennej,
- ochronę środowiska naturalnego,
- poprawę kondycji gospodarczej i wyrównywanie poziomów życia mieszkańców,
- rozwój infrastruktury o zasięgu ponadgranicznym,
- współdziałanie w zapobieganiu oraz zwalczaniu katastrof oraz klęsk żywiołowych,
- ponadgraniczną komunikację osobową i współpracę w dziedzinie ruchu turystycznego,
- wymianę kulturalną i zachowanie wspólnego dziedzictwa kulturowego,
- współpracę w wychowaniu młodego pokolenia,
- tworzenie warunków umożliwiających swobodne kontakty obywateli,
- wspieranie różnorodnych przedsięwzięć na rzecz rozwoju współpracy ponadgranicznej.

## II. Strony Euroregionu

### § 2

1. Stronami Euroregionu są: ze strony polskiej Stowarzyszenie Gmin Rzeczypospolitej Polskiej "Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr", zwane dalej Stowarzyszeniem Polskim, ze strony niemieckiej Stowarzyszenie "Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr, zwane dalej Stowarzyszeniem Niemieckim.

## I. Ziele der Euroregion

### § 1

1. Ziel der Euroregion ist eine umfassende Tätigkeit zugunsten des Gedeihens der grenznahen Gebiete der Republik Polens und der Bundesrepublik Deutschland, ihre ökologische Sanierung, wirtschaftlicher Aufschwung sowie die ständige Verbesserung der Lebensbedingungen ihrer Einwohner.

2. Die Ziele der Euroregion werden realisiert durch:

- Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung,
- Schutz der natürlichen Umwelt,
- Verbesserung der wirtschaftlichen Lage und Ausgleich des Lebensstandards der Bevölkerung,
- Entwicklung einer grenzübergreifenden Infrastruktur,
- Zusammenwirken bei der Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen und Naturkatastrophen,
- grenzübergreifenden Personenverkehr und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Tourismus,
- kulturellen Austausch und Bewahrung des gemeinsamen Kulturerbes,
- Zusammenarbeit bei der Erziehung der jungen Generation,
- Schaffung von Bedingungen, die ungezwungene Kontakte zwischen den Bürgern ermöglichen,
- Förderung vielseitiger Vorhaben zugunsten der Entwicklung einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

## II. Die Vertragspartner der Euroregion

### § 2

1. Die Vertragspartner der Euroregion sind: Von polnischer Seite der "Verein der Gemeinden der Republik Polen Euroregion Sprewa-Neisse-Bober", im weiteren Text als Verein bezeichnet, von deutscher Seite der Verein der Kreise und Städte der Bundesrepublik Deutschland "Euroregion Sprewa-Neisse-Bober", im weiteren Text als deutschen Verein bezeichnet.

### III. Nazwa, siedziba, obszar

#### § 3

1. Przyjmuje się nazwę:  
"Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr".

2. Siedzibą Euroregionu są miasta  
Gubin i Guben.

3. Euroregion obejmuje swoim  
obszarem gminy będące członkami  
Stowarzyszenia Polskiego oraz po-  
wiaty i miasta będące członkami  
Stowarzyszenia Niemieckiego.

### IV. Prawa i obowiązki stron Euroregionu

#### § 4

1. Strony deklarują swoją wolę  
uzgadniania na partnerskiej pło-  
szczyźnie przedsięwzięć o zasię-  
gu ponadgranicznym.

2. Strony Euroregionu zobowiązu-  
ją się do pozyskiwania środków  
finansowych na realizację wspólnych  
przedsięwzięć.

### V. Organy Euroregionu

#### § 5

1. Na władze Euroregionu składa-  
ją się odpowiednie organy każdej  
ze stron.

Uzupełnienie ich składu odbywa się  
na zasadach określonych w statu-  
tach stowarzyszeń.

2. Organami są:  
- Rada Euroregionu,  
- Prezydium Euroregionu,  
- Sekretariat Euroregionu,  
- grupy robocze.

3. Radę Euroregionu stanowią Konfe-  
rencja Stowarzyszenia Polskiego  
oraz Zebranie Członków Stowarzy-  
szenia Niemieckiego.

Do zadań Rady należy wyznaczanie  
głównych kierunków działania Euro-  
regionu, określanie priorytetów w  
realizowaniu wspólnych projektów.

### III. Name, Sitz und Territorium

#### § 3

1. Es wird der Name:  
Euroregion "Spree-Neisse-Bober"  
angenommen.

2. Sitz der Euroregion sind die  
Städte Gubin und Guben.

3. Die Euroregion umfaßt das Gebiet  
der Gemeinden, die Mitglieder des  
polnischen Vereins sind sowie die  
Kreise und Städte, die Mitglieder  
des deutschen Vereins sind.

### IV. Rechte und Pflichten der Ver- tragspartner der Euroregion

#### § 4

1. Die Vertragspartner erklären ihren  
Willen, sich zu Vorhaben mit grenz-  
überschreitendem Charakter auf part-  
nerschaftlicher Ebene abzustimmen.

2. Die Vertragspartner der Eurore-  
gion verpflichten sich zur Beschaf-  
fung finanzieller Mittel für die  
Realisierung gemeinsamer Vorhaben.

### V. Organe der Euroregion

#### § 5

1. Die Organe der Euroregion setzen  
sich aus den entsprechenden Organen  
beider Vertragspartner zusammen.  
Veränderungen ihrer Zusammensetzung  
erfolgen nach den in den Statuten  
der Vereine festgelegten Grundstätzen.

2. Die Organe sind:  
- Rat der Euroregion,  
- Präsidium der Euroregion,  
- Sekretariat der Euroregion,  
- Arbeitsgruppen.

3. Den Rat der Euroregion bilden die  
Konferenz des polnischen Vereins sowie  
die Mitgliederversammlung des deutschen  
Vereins.

Zu den Aufgaben des Rates gehört die  
Festlegung der Hauptarbeitsrichtungen  
der Euroregion, die Bestimmung von  
Prioritäten bei der Realisierung  
gemeinsamer Projekte.

4. Prezydium Euroregionu stanowią Konwent Stowarzyszenia Polskiego i Zarząd Stowarzyszenia Niemieckiego. Prezydium wykonuje uchwały Rady. Prezes Konwentu i Przewodniczący Zarządu reprezentują Euroregion na zewnątrz.

5. Sekretariat Euroregionu tworzą sekretariaty obu Stowarzyszeń. Sekretariat zapewnia bieżącą obsługę Euroregionu oraz koordynuje prace grup roboczych.

6. Grupy robocze powoływane są przez Radę na wniosek Prezydium Euroregionu. Grupy robocze wypracowują wnioski dla prezydium dotyczące wspólnych projektów w zakresie problematyki im przypisanej.

7. Prace Rady, Prezydium i Sekretariatu określać będą ich regulaminy przyjęte przez Radę.

#### VI. Podejmowanie uchwał

##### § 6

1. Rada Euroregionu podejmuje decyzje w formie uchwał, które zapadają zwykłą większością głosów.

2. Każdej ze stron Euroregionu przysługuje w Radzie taka sama ilość głosów.

3. Ustęp 1. i 2. stosuje się odpowiednio do Prezydium Euroregionu.

#### VII. Źródła finansowania

##### § 7

1. Środki niezbędne na działalność Euroregionu są tworzone:

- ze środków finansowych obu Stowarzyszeń,
- z dotacji, darowizn, spadków i z innych źródeł.

4. Das Präsidium der Euroregion bilden Konvent des polnischen Vereins und der Vorstand des deutschen Vereins. Das Präsidium führt die Beschlüsse des Rates aus. Der Präses des Konventes und der Präsident des Vereins repräsentieren die Euroregion nach außen.

5. Das Sekretariat der Euroregion bilden die Sekretariate beider Vereine. Das Sekretariat sichert die laufende Tätigkeit der Euroregion und koordiniert die Arbeiten der Arbeitsgruppen.

6. Die Arbeitsgruppen werden vom Rat auf Vorschlag des Präsidiums der Euroregion berufen. Die Arbeitsgruppen erarbeiten für das Präsidium Vorschläge bezüglich gemeinsamer Projekte auf dem Gebiet des ihnen zugeordneten Problemkreises.

7. Die Arbeit des Rates, des Präsidiums und des Sekretariates wird durch Geschäftsordnungen geregelt, die vom Rat genehmigt werden.

#### VI. Beschlußfassung

##### § 6

1. Der Rat der Euroregion trifft Entscheidungen in Form von Beschlüssen, die mit einfacher Stimmenmehrheit gefaßt werden.

2. Jedem der Vertragspartner der Euroregion steht im Rat die gleiche Anzahl Stimmen zu.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für das Präsidium der Euroregion.

#### VII. Finanzierungsquellen

##### § 7

1. Die Mittel, die für die Tätigkeit der Euroregion unerlässlich sind, setzen sich zusammen aus:

- finanziellen Mitteln beider Vereine,
- Zuwendungen, Schenkungen, Erbschaften und anderen Quellen.

## VIII. Postanowienia końcowe

### § 8

1. Zmiany niniejszej umowy dokonywane są przez Radę Euroregionu zwykłą większością głosów.
2. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
3. Umowa ulega rozwiązaniu, jeśli jedna ze stron dobrowolnie oświadczy swoje wystąpienie.
4. O wystąpieniu należy powiadomić Radę co najmniej sześć miesięcy przed planowanym terminem wystąpienia.
5. Rada rozstrzyga w powyższym przypadku o sposobie likwidacji organów Euroregionu i o uregulowaniu wszystkich zobowiązań.
6. Niniejsza umowa podlega przyjęciu przez odpowiednie organy Stowarzyszeń.
7. Umowa została podpisana w Gubinie w dniu 21 września 1993 roku i z tym dniem wchodzi w życie.
8. Umowa sporządzona została w 2 egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Za Stowarzyszenie Gmin RP  
"Euroregion Sprewa-Nysa-Bober"

Prezes Konwentu

  
Czesław Fiedorowicz

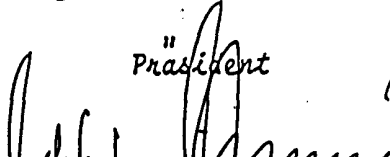
## VIII. Schlußbestimmungen

### § 8

1. Änderungen dieses Vertrages können vom Rat der Euroregion mit einfacher Stimmenmehrheit vorgenommen werden.
2. Die Vereinbarung wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen.
3. Der Vertrag wird gelöst, wenn einer der Vertragspartner von sich aus seinen Austritt erklärt.
4. Über den Austritt ist der Rat mindestens 6 Monate vor dem geplanten Austrittstermin zu informieren.
5. Der Rat entscheidet im o.g. Fall über die Form der Liquidation der Organe der Euroregion und die Regulierung aller Verpflichtungen.
6. Dieser Vertrag unterliegt der Zustimmung der entsprechenden Organe der Vertragspartner.
7. Der Vertrag wurde am 21. September 1993 in Gubin unterzeichnet und tritt mit diesem Tag in Kraft.
8. Der Vertrag wurde zweisprachig in polnischer und deutscher Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt, wobei der Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Verein  
"Euroregion Sprewa-Neisse-Bober"

Präsident

  
Waldemar Kleinschmidt